

*Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 24(63) №1. Часть 1 2011 г. С. 146 – 151*

**УДК 808. 2-1**

## СМЫСЛООБРАЗУЮЩАЯ РОЛЬ ФОНЕТИЧЕСКИ СОЗВУЧНЫХ ЛЕКСЕМ В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

*Е. Ю. Муратова*

*Витебский государственный университет им. П. М. Машерова,  
г. Витебск*

В статье исследуется влияние звучания соположенных однокоренных и неоднокоренных лексем на их значение. Анализируются механизмы появления новых смыслов слова.

**Ключевые слова:** значение слова, смысл слова, внутренняя форма, актуализация, ассоциация.

Первые попытки постановки вопроса о связи звука и значения были осуществлены в древнеиндийских Ведах. В них отражена убежденность древних индусов в существовании изначальной связи между вещью и ее наименованием. Вопрос о содержательности плана выражения языкового знака и в настоящее время остается дискуссионным, хотя обсуждается он со времен античности (Аристотель, Платон, Дионисий, Августин). Например, М. В. Ломоносов считал, что звуки речи обладают определенной содержательностью: «В российском языке, как кажется, частое повторение письмени *А* способствовать может к изображению великолепия, великого пространства, глубины и вышины, также и внезапного страха; учащение письмен *Е, И, ... Ю* — к изображению нежности, ласкательства, плачевных или малых вещей. Через *Я* показать можно приятность, увеселение, нежность и склонность, через *О, У, Ы* страшные и сильные страсти, гнев, зависть, боязнь и печаль...» [1, с. 363 – 364]. Мысль о содержательности формы высказывал в XIX веке А. А. Потебня: «Разница между внешнею формою слова (звуком) и поэтическим произведением та, что в последнем, как проявлении более сложной душевной деятельности, внешняя форма более проникнута мыслью. Впрочем, и членораздельный звук, форма слова, проникнут мыслью...» [2, с. 26].

Собственно научный взгляд на принцип связи между означаемым и означающим языкового знака получает развитие только в XX веке. Фундаментальное утверждение Ф. де Соссюра о произвольности языкового знака [3, с. 100 – 101] оспаривалось Э. Бенвенистом, который считал, что отношение языкового знака и называемой им вещи произвольно по отношению к внешним реалиям, но во внутреннем устройстве языка связь между планом выражения и содержания языкового знака не произвольна, а органична и необходима, она представляет собой тесный симбиоз, где понятие является как бы «душой» акустического образа [4, с. 94]. Точку зрения Э. Бенвениста разделял Р. Якобсон, говоря о «произвольности» прин-

ципа произвольности языкового знака. В. В. Виноградов писал о том, что «звуковая форма слова оказывается источником разнообразных смысловых оттенков» [5, с. 16]. М. М. Бахтин, рассуждая о материальной эстетике и считая, что она не способна обосновать художественную форму, писал следующее: «Форма, понятая как форма материала только в его естественнонаучной — математической или лингвистической — определенности, становится каким-то чисто внешним, лишенным ценностного момента, упорядочением его. Остается совершенно не понятой *эмоционально-волевая напряженность формы*, присущий ей характер выражения какого-то ценностного отношения автора и созерцателя к чему-то помимо материала... художественно значимая форма действительно к чему-то относится, на что-то ценностно направлена *помимо материала*, к которому она прикреплена и с которым все же неразрывно связана. Необходимо, по-видимому, допустить момент *содержания*, который позволил бы осмыслить форму более существенным образом, чем грубо гедонистически» [6, с. 260, 262].

Взгляд на то, что звук приобретает «лингвистическую ценность» только в составе более сложных значимых единиц языка, высказывал Бодуэн де Куртене, который считал, что звуки («все произносительно-слуховые элементы») сами по себе значения не имеют. «Они становятся языковыми ценностями и могут быть рассматриваемы лингвистически только тогда, когда входят в состав всесторонне живых языковых элементов, каковыми являются морфемы, ассоциируемые как с семасиологическими, так и с морфологическими представлениями» [7, с. 160]. Данную точку зрения разделял А. А. Реформатский: «Да, сегменты линейного ряда становятся «языковыми ценностями», т. е. приобретают, по Ф. де Соссюру, лингвистическую *valeur* только как элементы морфемы» [8, с. 133].

В настоящее время в современной науке исследование связи звучания и значения ведется в двух направлениях: 1) на материале разных языков изучаются типы ассоциаций между звучанием и значением лексических единиц (Н. И. Ашмарин, Д. Вестерман, Б. В. Журковский, А. М. Газов-Гинзбург, Н. К. Дмитриев, Л. Н. Харитонов и др.); 2) выявляются психологические корреляции между звучанием и значением (И. В. Арнольд, В. Воробьев, А. П. Журавлев, В. В. Левицкий, И. Черепанова, М. И. Черемисина, А. С. Штерн и др.).

В поэтическом языке соположение сходных по звучанию слов актуализирует определенные морфемы (чаще корень) либо комплексы звуков, не совпадающие с границами морфем в слове, в результате чего фонетические подобия распространяются на семантику лексем: появляется дополнительная сема в словарном значении слова. Возникающие смыслы группируются вокруг смыслового инварианта, задаваемого общим корнем. В зависимости от того, являются ли соположенные лексемы действительно однокоренными или представляют слова со сходными планами выражения, появление новых смыслов базируется на двух разных языковых механизмах: этимологической регенерации и поэтической этимологии.

Это явление весьма характерно для поэзии XX века: 1. *Как выстрел выстроил бы их. 2. Нет-нет, как кость, взблеснет костел* (Б. Пастернак). 1. *Мой привет поколенью / По колено в земле, / А седирами — в звездах!* 2. *Что чувствуе-*

*те, Германы: / Германии сыны?! 3. (М. Цветаева). 1. Смеркается — к смерти. 2. Суммой сумрачной заросли явлена страсть. 3. Сомкнулись волны, валуны, / канун разлуки подневольной. 4. Чтоб возлежать, у лежбежки нет ни знания: как спать, ни прилежанья. 5. ... и твари утвари игривой / его вторжение развлекало. 6. ... из лишайных диковин и диких расщелин. 7. О, как нежно марина, моряна, моря / неизбежно манят и минуют меня. 8. Мы дожили, рояль, мы — дожди, наш дворец расписан той рукой, что не приемлет розы. 9. Электрик запил, для элегий... 10. И что-то в нем... есть от пророка, есть от скомороха, / и мир ему — горяч, как сковородка. 11. ...рыбешка / так ходит возле ног ребенка. 12. ... все маленькие самолеты / как маленькие Соломоны, / все знают и вокруг (Б. Ахмадулина).*

Каждое фонологическое сближение неродственных слов выявляет важное наращение смысла и, следовательно, влечет нарушение линейности восприятия высказывания. В результате поэтической этимологии складывается некоторое сложное семантическое целое, включающее пересечение значений соположенных таким образом лексем. Приведем несколько примеров, подтверждающих данное положение.

1. *Чтоб высоко встать — надо кровь пролить. / Лей да лей, не жалея учености, / Весельчак ты мой, висельченок!* (М. Цветаева). Смысловое соединение двух лексем из разных (практически противоположных) смысловых полей оценки человека рождает новый смысл всего выражения: за веселость, радость и полноту жизни всегда предстоит тяжелая плата. Это понимает лирическая героиня, которая, любясь своим веселым возлюбленным, внутренним зрением видит висельницу.

2. *Вино, лишь ты ни в чем не виновато* (Б. Ахмадулина). Фонетическое подобие лексем, относящихся концептуально к совершенно разным семантическим полям «алкоголь» и «чувство вины», их когерентное взаимодействие друг с другом создает сложную структуру с глубинным, прямо не выявляемым содержанием: нередко многие ошибки в жизни человек делает под влиянием алкоголя, а, может быть, это только внутреннее оправдание собственной несостоятельности в каких-то вещах, может быть, вино как раз не виновато?

3. *Богова! Богемия! / Не лежи, как пласт! / Бог давал обеими — / И опять подаст* (М. Цветаева). Богемия — название чешского королевства до 1918 года. Латинское Bohemia, произошедшее от *Boiohaemum*, означает — страна бойев. Но поэт не интересуется исторически подлинная этимология этого топонима, он предлагает свою: Богемия как Богом данная земля. Смыслы, которые появляются в лексеме «Богемия» можно приблизительно передать так: Бог не может оставить «Богом данную землю», в самом названии Богемии уже есть защита от не-божеских дел, это не просто топоним — это название-заклинание, имя-оберег.

Рождение трансцендентных смыслов может происходить за счет своеобразной звуко-семантической прогрессии. Например, последние строки строф стихотво-

рения М. Цветаевой «Слова и Смыслы» следующие: *Даль длящие... Боль — длящая... Длеть — даль — и боль... Даль и боль, это та же юдоль*. Корни *дл-даль-боль-юдоль*, взаимодействуя друг с другом на семантическом и звуковом уровне, объединяют в рамках контекста ключевые слова, рождающие одну из формул жизни поэта: *длящуюся — даль — боль — юдоль*, т. е. формулу «неизлечимой болезни — жизни».

В некоторых случаях поэт самим контекстом объясняет новое значение, которое он вкладывает в слово, т. е. вектор направления поиска нового смысла задается самим автором. Так, у А. Вознесенского: *Есть в русском «люмпен» от слова «любят»*. У М. Цветаевой в лексеме *уединение* (**Уединение: уйди / В себя, как прадеды в феоды**) появляется сема ухода, в лексеме *ложе* (*На ложе из лож / Сложившим великую ложь лицемерья*) — сема лжи, в лексеме *станции* (**Крик станций: останься!**) проявляется сема просьбы и нежелания расставаться, в лексеме *домой* (*Заблудшего баловня / Вопль: **домой!** / Дитя годовалое: / «**Дай**» и «**мой**»!*) — семы действия (*дай*) и принадлежности (*мой*). Такие примеры особенно наглядно показывают, каким образом поэзия может менять поверхностно-понятийное сознание человека, приучает его мыслить не стандартными целостностями, а трансмерно-художественными образами.

Возникновение новых сем значения может происходить путем сближения в контексте действительно однокоренных слов. Это явление весьма типично для поэзии XX века. Особенно ярко и частотно оно отмечается в лирике М. Цветаевой: 1. *О несчастное городское счастье, Спите, спящие рты, / Летите, летящие листья!* 2. *Ох мой родной, мой природный, мой безродный брат!* 3. *Как хорошо мне под луною — / С нелюбящим и нелюбимым.* 4. *Встречный ветер не допрашивают, / Правды с соловья не спрашивают.* 5. *И как не умереть поэту, / Когда поэма удалась!* 6. *Я знаю все ходы и выходы / в тюремной крепости души.* 7. *Черная — вся в серебре — рука / Черным — на черном — туз.* 8. *Мужайся: я твой щит и мужество!* 9. *Друзья мои! Родное триединство! / Роднее чем в родстве!* 10. *Слепая, шальная толпа! / — Всех ослепила — ибо женищина, / Все вижу — ибо я слепа.* 11. *Чердачный дворец мой, дворцовый чердак!*

Для поэтического языка важна способность языковой системы к рети-мологизации, например, к восстановлению в слове тех смыслов и семантических связей, которые им в языке имплицированы, стерты или совсем утрачены. Например: *Так — в памяти — глаза закрыв, / Без памяти — любуюсь Вами!* (М. Цветаева). В выражении “любить без памяти” — *без памяти* имеет значение *очень сильно*, но не включает собственно сему *память*. А в данном контексте актуализируется именно сема *память*. Аналогичное восстановление утраченной этимологии можно наблюдать, например, в словах *заочность* и *победоносец*, в которых в узуальном употреблении не вычленяются смыслы: *за оком* или *несущий победу*. А поэт “высвечивает” именно эти “стертые” значения: *Заочность: за оком лежащая явь..., Победоносец, / Победы не вынесший*. Как писал Ю. М. Лотман, «семиологическое пространство заполнено свободно передвига-

ющимися обломками различных структур, которые, однако, устойчиво хранят в себе память о целом и, попадая в чужие пространства, могут вдруг бурно реставрироваться» [9, с. 177].

Актуализация в поэтическом тексте истинной или мнимой этимологии слова эксплицируется нелинейностью поэтической системы, поскольку этимологическое и реальное значения слова не находятся в линейных отношениях: невозможно утверждать, какое из них проявляется и воспринимается первым, а какое — вторым. Например, у В. Высоцкого: *В чем угодно меня обвините, / Только против себя не пойдешь: / По профессии я — усилитель, / Я страдал, но усиливал ложь*; у Б. Ахмадулиной: *... что делать с этим неуместным лбом? / Где быть ему, как не на месте лобном?* у Л. Мартынова: *Кувшинкам трудно — до вершин, / Кувшинкам хочется в кувшин, / Хотя бы очень небольшой, / Но с человеческой душой.*

Актуализация внутренней формы может происходить за счет использования в близком контексте антонима: *Не странно ли, / Что дневники / Не днем ведутся, а ночами, / Когда мигают ночники / И ходят тени за плечами* (Л. Мартынов). Или: *Меж ежедневных Черных речек / Я светлую благодарю* (А. Вознесенский). В данных строках выявляются 2 языковых средства: 1 — антитеза *черный / светлый*, 2 — дискурсивный элемент *Черная речка*; В данном примере наблюдается трансмерный переход значений лексем из семантического поля «цвет» в семантическое поле «жизнь». Когерентное взаимодействие лексем *Черные речки — светлая* создает сложную семиотическую структуру с иными, глубинными смыслами. С помощью антонима *светлый* не только актуализируется внутренняя форма *черный* в топониме *Черная речка*, но и усиливается ассоциативно-оценочная сема «мрачный», а также «связанный со смертью», т. к. *Черная речка* — место дуэли А. Пушкина. Экспрессивность метафоры усиливает форма множественного числа — *Черные речки* как символ всего трудного и рокового в жизни.

Иногда семантическая производность слова проявляется «многоступенчато». Например: *Очи — в узь, / Щеки — в гляци. / — Ну и гусь! / — Ну и Ганс!* Ирония М. Цветаевой зиждется на глубинных языковых связях и ассоциациях, а именно — на паронимическом созвучии немецких слов: *gans* — «гусь» и *Hans* — собственное имя; на фразеологических связях русского слова «гусь»: *ну и гусь, что за гусь, хорош гусь*; на фразеологических и словообразовательных связях немецких слов: *handseln* — «подтрунивать, дразнить», *Hanswurst* — «шут, паяц, скоморох». Кроме того, немецкое слово *Ганс* является и знаковым аналогом русского имени Иван: и *Ганс*, и *Иван* — традиционные герои фольклора. В итоге «гусь» и «Ганс» оказываются семантически взаимосвязаны: каждая лексема раскрывает необходимый дополнительный смысл другой; актуализируется эта связь посредством контекста. Причем читающий данное стихотворение может не знать немецкого языка, в таком случае одна из ассоциативных цепочек для него утрачивается, но благодаря фонетическому созвучию данных слов и связанных с ними фразеологических ассоциаций основная семантическая связь между ними для реципиента остается в силе.

Таким образом, в результате соположения созвучных лексем их значения взаимонакладываются друг на друга, происходят определенные виды изменений системных значений слов, в результате чего рождается некоторое сложное семантическое целое и создаются новые смыслы в условиях семантического контекста.

### Литература

1. Ломоносов М. В. Сочинения / М. В. Ломоносов. — М., Л.: Гос. издательство художественной литературы, 1961. — 591 с.
2. Потебня А. А. Теоретическая поэтика / А. А. Потебня. — М.: Высш. шк., 1990. — 342 с.
3. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр // Труды по языкознанию / Ф. де Соссюр. — М., 1977. — С. 31 – 273.
4. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Э. Бенвенист. — М.: Прогресс, 1974. — 447 с.
5. Виноградов В. В. Поэтика русской литературы: избранные труды / В. В. Виноградов. — М.: Наука, 1976. — 511 с.
6. Бахтин М. М. К эстетике слова / М. М. Бахтин // Контекст — 1973: лит.-теорет. исслед. / редкол.: А. С. Мясников [и др.]. — М., 1974. — С. 258 – 280.
7. Бодуэн де Куртенэ И. А. Языкознание / И. А. Бодуэн де Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию: в 2 т. / И. А. Бодуэн де Куртенэ. — М., 1963. — Т. 2. — 380 с.
8. Реформатский А. А. Из истории отечественной фонологии: очерк: хрестоматия / А. А. Реформатский. — М.: Наука, 1970. — 527 с.
9. Лотман Ю. М. Заметки о художественном пространстве / Ю. М. Лотман // Избранные статьи: в 3 т. / Ю. М. Лотман. Таллинн, 1992 – 1993. — Т. 1. — 1992. — С. 448 – 463.

#### ***Муратова О. Ю. Смысловая роль фонетически созвучных лексем в поэтическом тексте.***

В статті досліджується вплив звучання соположених однокорінних і неоднокорінних лексем на їх значення. Аналізуються механізми появи нових сенсів слова.

**Ключові слова:** значення слова, сенс слова, внутрішня форма, актуалізація, асоціація.

#### ***Muratova O. Y. The semantic role of phonetically consonant lexemes in poetic texts.***

In the following article the influence of phonation of appositional paronymous and nonparonymous lexemes on their meaning is studied. Mechanisms of appearance of new word meanings are also analyzed.

**Key words:** the meaning of a word, the sense of a word, the intrinsic form, the actualization, the association.

*Статья поступила в редакцию 4 октября 2010 г.*